



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS fr/it I

Corso: Mediazione linguistica

Docente: ELENA BERLOT

Obiettivi formativi: Primo approccio alla traduzione scritta di brevi testi dal francese in italiano. Impostazione delle basi sulle quali strutturare il futuro lavoro di traduzione (concetti di calco, prestito, trasposizione, equivalenza, modulazione e adattamento, unità di linguaggio nel testo tradotto...).

Uso corretto dei supporti.

Metodologia formativa: Il corso prevede il suo svolgimento a partire del II semestre del I anno e sviluppa contenuti teorici abbinati a esercitazioni pratiche: vengono presentati testi semplici di carattere divulgativo, di registro medio-alto, non familiare né letterario.

Si insiste sull'analisi della superficie lessicale e sintattica della lingua francese: viene dato ampio spazio alla presentazione di espressioni idiomatiche, di sinonimi; si discute sull'importanza del significato e del contesto.

Si sottolinea l'importanza che assume il capire il sistema interno e la struttura della lingua francese per poi trasporre il concetto in italiano, ottenendo gli stessi "effetti" sul lettore dal punto di vista semantico, sintattico e stilistico. Altrettanta importanza viene data alla corretta espressione scritta in italiano.

Materiale Didattico di Supporto: I testi vengono scelti dal docente in base alla difficoltà crescente di lingua e contenuti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Non è prevista una valutazione continua dal momento che le lezioni si svolgono soltanto a partire del II semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto in uno dei tre appelli previsti per Anno Accademico.